

ĐÁM ĐÔNG

Charles Baudelaire

Tắm mình trong đám đông không phải dễ : hưởng thụ là cả một nghệ thuật và nghệ thuật tắm trong đám đông tựa một buổi chè chén của sức sống đã được một nàng tiên ban cho thú giả trang, long cãm ghét bầy biện và say đắm du hành.

Quân chúng và cô đơn : hai tư bình đẳng và chuyên thay đổi với người thi sĩ phong phú, vì ai không biết hội tụ trong cô đơn thì cung chẳng thể tự tách riêng trong đám đông

Người thi sĩ có đặc tính riêng : vừa là bản thân, vừa là kẻ khác. Tựa một hôn ma lang thang tìm nhập thể xác, anh ra, vào thỏa thích nhân vật anh chọn định. Đối với anh, không nơi nào bị cấm cản ngoại trừ nhưng nơi anh không chú ý vì chẳng đáng.

Người bộ hành thú vị và say mê trong cơn thống nhất toàn xung. Ai có thể kết hôn với đám đông sẽ đạt tới sự hưởng thụ tốt đỉnh, nơi kẻ ích kỷ, kẻ thu mình và kẻ lười biếng sẽ không bao giờ hiểu biết. Nơi đây tất cả nghệ nghiệp, tất cả thú vui, tất cả buồn phiền đều có thể diễn đạt.

Cái gọi là « tình yêu » quá nhỏ mọn và eo hẹp so với cuộc truy hoan trác táng, sự bán mình của tâm hồn, vừa chất thơ, vừa hào phóng, cho sự bất ngờ và cho kẻ xa lạ đi qua.

Đôi khi ta phải dạy bảo cho những kẻ vui sướng trên thế gian này một hai điều để hạ bớt long kiêu ngạo vô bờ của họ : Nhưng người di cư, nhưng người cha dơ, nhưng nhà truyền giáo đi đến tận bên kia bờ trái đất hẳn là những người hiểu biết được sâu xa cơn say bí ẩn ấy. Và có lẽ trong long đại gia đình mới mà họ đã hòa nhập, họ sẽ mỉm cười khi nghĩ đến kẻ khác đang ái ngại cho cuộc đời quá giông tố và thiếu thốn của họ.

LES FOULES

Charles Baudelaire

Il n'est pas donné à chacun de prendre un bain de multitude: jouir de la foule est un art ; et celui-là seul peut faire, aux dépens du genre humain, une ribote de vitalité, à qui une fée a insufflé dans son berceau le goût du travestissement et du masque, la haine du domicile et la passion du voyage.

Multitude, solitude: termes égaux et convertibles pour le poète actif et fécond. Qui ne sait pas peupler sa solitude, ne sait pas non plus être seul dans une foule affairée.

Le poète jouit de cet incomparable privilège, qu'il peut à sa guise être lui-même et autrui. Comme ces âmes errantes qui cherchent un corps, il entre, quand il veut, dans le personnage de chacun. Pour lui seul, tout est vacant ; et si de certaines places paraissent lui être fermées, c'est qu'à ses yeux elles ne valent pas la peine d'être visitées.

Le promeneur solitaire et pensif tire une singulière ivresse de cette universelle communion. Celui-là qui épouse facilement la foule connaît des jouissances fiévreuses, dont seront éternellement privé l'égoïste, fermé comme un coffre, et le paresseux, interné comme un mollusque. Il adopte comme siennes toutes les professions, toutes les joies et toutes les misères que la circonstance lui présente.

Ce que les hommes nomment amour est bien petit, bien restreint et bien faible, comparé à cette ineffable orgie, à cette sainte prostitution de l'âme qui se donne tout entière, poésie et charité, à l'imprévu qui se montre, à l'inconnu qui passe.

Il est bon d'apprendre quelquefois aux heureux de ce monde, ne fût-ce que pour

humilier un instant leur sot orgueil, qu'il est des bonheurs supérieurs au leur, plus vastes et plus raffinés. Les fondateurs de colonies, les pasteurs de peuples, les prêtres missionnaires exilés au bout du monde, connaissent sans doute quelque chose de ces mystérieuses ivresses ; et, au sein de la vaste famille que leur génie s'est faite, ils doivent rire quelquefois de ceux qui les plaignent pour leur fortune si agitée et pour leur vie si chaste.

2/ Reprise, ligne par ligne (texte français, texte tamoul, Translittération)

L'ETRANGER

அந்நியன்

anniyane

« Qui aimes-tu le mieux, homme énigmatique, dis ? Ton père, ta mère, ta soeur ou ton frère ?

புதிரான மனிதனே, உனக்கு எது மிகவும் பிடிக்கும் ? சொல் : உன் அப்பாவையா, உன் அம்மாவையா, உன் அக்காவையா அல்லது உன் அண்ணனையா ?

poudirâna manidané, ounakkou yédou migavoum piDikkum? sol : oune appâvaïyâ, oune ammâvaïyâ, oune akkâvaïyâ alladou oune aNNanaïyâ ?

- Je n'ai ni père, ni mère, ni soeur, ni frère.

- எனக்கு அப்பாவுமில்லை, அம்மாவுமில்லை, அக்காவுமில்லை, அண்ணனுமில்லை.

enakkou appâvoumillaï, ammâvoumillaï, akkâvoumillaï, aNNanoumillaï

- Tes amis ?

- உன் நண்பர்களை ?

oune naNbargaLaï ?

- Vous vous servez là d'une parole dont le sens m'est resté jusqu'à ce jour inconnu.

- நீங்கள் உபயோகிக்கும் சொல் இன்றுவரை நான் அறியாதது.

nîngaL oubayôguikkoum sol inRouvaraï nâne aRiyâdadou.

- Ta patrie ?

உன் தாய்நாட்டை ?

oune tâînâTTaï ?

- J'ignore sous quelle latitude elle est située.

எனக்கு அது எங்கே யிருக்கின்றது என்பது தெரியாது.

enakkou adou engué iroukkinRadou enebadou tériyâdou

- La beauté ?

அழகை ?

ajagaï ?

- Je l'aimerais volontiers, déesse et immortelle.

அது தெய்வீகமாகவும் நிரந்தரமாகவும் இருக்குமானால் எனக்குப் பிடிக்கும்.

adou teyvîgamâgavoum nirandaramâgavoum iroukkoumânâl enakkoup piDikkoum

- L'or ?

தங்கத்தை ?

tangattaï ?

- Je le hais comme vous haïssez Dieu.

நீங்கள் கடவுளை வெறுக்கும் அளவுக்கு நான் அதை வெறுக்கின்றேன்.

nîngaL kaDavouLai véRoukkoum aLavoukkou nâne adaï véRoukkinRéne

- Eh ! qu'aimes-tu donc, extraordinaire étranger ?

அப்படியானால் அதிசயமான அந்நியனே, உனக்கு என்னதான் பிடிக்கும் ?

appaDiyânâl adissayamâna anniyané, ounakkou ennatâne piDikkoum ?

- J'aime les nuages. les nuages qui passent. là-bas. là-bas. les merveilleux

nuages ! »

எனக்கு மேகங்களைப் பிடிக்கும், ஓடும் மேகங்களை... அதோ அதோ, அந்தப் பிரமாதமான மேகங்களை

enakkou mégangaLai piDikkoum, ôDoum mégangaLai...adô adô, andap piramâdamâna

mégangaLai

3/ Remarques sur la translittération simple utilisée

D prononcer comme le d anglais comme dans 'do'

L Rétroflexe, palatal

N Rétroflexe, palatal

R Bien roulé, comme dans certaines régions de France

T prononcer comme le t anglais comme dans 'to'

-ne terminaison, avec e muet cependant

L'Etranger
mystiraoui Gasha !

traduction en Tigrinya par Ghenette Haile Michael

ሚስጥራዊ ጋሻ

- Qui aimes-tu le mieux, homme énigmatique, dis ? Ton père, ta mère, ta soeur ou ton frère ?
Nimen estke ti fetou MisTiraoui sebaï? N'boKa do n'déKa, n'HaftaRa do n'HaouRa ? .

ንመን አስኻ ትፈቱ ሚስጥራዊ ሰብአይ ፣ ንቦካይ ነዴካ ፣ ንሓፍትካይ ንሓውካ ፣

- Je n'ai ni père, ni mère, ni soeur, ni frère
abo, ébiléï, adé (iébiléï), Hafti ièbiléï, Haoui (iébiléï)

አቦ የብለይ ፣ አደ የብለይ ፣ ሓብቲ የብለይ ፣ ሓዊ የብለይ ፣

- Tes amis ?
ni èEroukteKa Ke ?

ን የዕርኽትኻ ክ

- Vous vous servez là d'une parole dont le sens m'est resté jusqu'à ce jour inconnu.
eza kal ezia, tourgouma kisab Hiji aifeltan ié

አዛ ቃል አዚ አ ፣ ሲጋብ ሕጂ ትርጉማ አይፈልግን አየ

haguerQa Ke ?
- Ta patrie ?

ሃገርካ ኸ ፣

- J'ignore sous quelle latitude elle est située.
tiHiti aiénééti ourHi kem etirikeb Keman lfeleten

ትሕቲ አየነይቲ ኩርናዕ ከም ትርከብ አይፈልጥን

- La beauté ?
embaar'kes kunjina ?

አምበኣርከስ ቁንጅና ፣

- Je l'aimerais volontiers, déesse et immortelle.

n'aï egzher misli Hiza nizelalem itneber entetiKeoun neira mefeteKoua

ናይ አግዝሂር ምስሊ ሒዛ ንዘለኣለም አትነብር አንተትከውን ነይራ ምፈተኸዋ

- L'or ?

ouerki'Re de'a ?

ወርቂ ኸ ድኣ ፤

- Je le hais comme vous haïssez Dieu.

likE kemti niseKatekoum n'egzher ittslouo an n'ourki iézeïfetou

ልክዕ ከምቲ ንሰካትኩም ንግዝሂር ትጸልኡዎ ኣነ ክኣ ንወርቂ ኣየ ዝፈቱ

- Eh! qu'aimes-tu donc, extraordinaire étranger ?

intaï daa lka tifetou, ni kali seb zeitemesel gasha ?

አንታይ ድኣ ኢካ ትፈትው ንካልኣ ሰብ ዘይትመስል ጋሻ ፤

- J'aime les nuages... les nuages qui passent... là-bas... là-bas... les merveilleux nuages

« *ane zifetouo debena ... iti menguedou Hizou zeHalef debena...nio'ou maedo Koinou ziHalef ... iti debena masdneK ziKone debena!* »

ኣነ ዝፈትዎ ደበና% ኣቲ መንገዱ ሒዙ ዝሓልፍ ደበና % ንዩው ማዕዶ ኮይኑ

ዝሓልፍ% ኣቲ መስደነቕ ዝኾነ ደበና !